Перевод: Simlirr

Редакция: Naides

Подумав об этом, Минлань погрузилась ещё больше. Она взглянула на пожилую госпожу глазами, полными слёз, но выражение её лица оставалось спокойным и непоколебимым.

— Помни, — прошептала она. — У тебя нет ни дядюшек, ни братьев, зато есть жестокая законная мать и выдающиеся сёстры. Тебе придётся смириться с этим, если ты хочешь жить спокойно.

Минлань никогда не слышала ничего подобного от пожилой госпожи. Она молчала, не зная, что ответить. В этот момент в комнату вошла старшая служанка Фан, державшая в руках бадью с горячей водой и полотенце. Она смочила полотенце и аккуратно отжала лишнюю воду, после чего передала его пожилой госпоже Шэн. Та принялась с осторожностью вытирать лицо Минлань. Её движения были нежными и заботливыми, но тон её голоса был на удивление холодным.

— Будь ты законным ребёнком госпожи, разве пришлось бы тебе соревноваться с остальными? Ты просто вела бы спокойную жизнь под её крылом. Будь ты ребёнком наложницы Линь, другие вряд ли рискнули бы связываться с тобой. Будь у тебя братья, ты могла бы положиться на них. Но у тебя нет ничего, кроме меня — старой женщины, которой осталось жить всего ничего. Тебе необходимо быть расчётливой и принимать насмешки от других, не отвечая на них. Ты готова вести такую жизнь?

Минлань окончательно запуталась в происходящем, она не могла выдать из себя ни единого слова. Пожилая госпожа Шэн отдала полотенце обратно служанке Фан и взяла коробочку из белого нефрита. Она вынула оттуда жемчужный порошок и миндальное масло и принялась аккуратно втирать в лицо Минлань, которое за последнее время похудело. Пожилая госпожа почувствовала жалость к своей внучке и тихо произнесла:

— Не осуждай себя за излишнюю расчётливость, ты ведь не собиралась никому навредить. К тому же, никто кроме тех девчонок не пострадал, это уже хороший результат.

Стоявшая рядом служанка Фан посмотрела на Минлань глазами, полными жалости.

— Послушай свою бабушку, юная госпожа, — добавила она. — Она желает тебе добра. Тебе стоит научиться уму-разуму, дабы в будущем уметь правильно воспитывать своих слуг.

Минлань уже начинала засыпать на руках пожилой госпожи.

— Воспитывать? — полубессознательно переспросила она. — Госпожа отругала их сегодня. Думаю, они напуганы. Зачем мне воспитывать их?

Пожилая госпожа тут же пришла в ярость от этих слов. Она заставила Минлань встать и принялась отчитывать её:

— Ты — хозяйка! Они должны бояться тебя, а не госпожи! Если ты не можешь поставить слуг на место, как ты будешь вести домашние дела, когда выйдешь замуж?! Никто тебе не поможет, ты сама должна с этим справиться! Быстрее, одень её и отошли обратно! Не стой тут с таким видом, видеть тебя не хочу! Давай, живее!

Шмыгая носом, пожилая госпожа быстрым шагом вышла из комнаты, хотя из-за подобной скорости её походка была неустойчивой и её слегка пошатывало. Служанка Фан торопливо последовала за ней, по пути велев Цуйпин помочь Минлань одеться. Тяжело дыша, пожилая госпожа дошла до молитвенного зала. Заметив это, служанка Фан усадила её в ближайшее кресло и принялась массировать её спину.

— Госпожа, вы слишком строги! Шестая юная госпожа слишком добродушна, но вовсе не глупа. Она понимает, как всё устроено.

Восстановив дыхание, пожилая госпожа Шэн вздохнула. Она была всего лишь бабушкой, которая хотела, чтобы её внучка научилась уму-разуму.

— Да, она умна. В столь юном возрасте она умеет выигрывать и проигрывать, делать свои собственные ходы и отступать, когда нужно. По сути, я могла бы не волноваться за неё, но у неё слишком мягкий и нерешительный характер. Она даже не разозлилась, глядя на ужасное поведение этих служанок.

— Госпожа, вы говорите так только из-за того что заботитесь о ней, — со смехом ответила служанка Фан. — Любого другого человека в такой ситуации вы окрестили бы безжалостным интриганом. Вам нужно расслабиться. У шестой юной госпожи честное сердце, и ей хватит мудрости, чтобы прожить жизнь достойно.

Минлань медленно вышла из зала Шоу'ань, чувствуя себя немного подавленной из-за того что её выгнали ни за что. На самом деле она не чувствовала себя слишком уж виноватой, потому что она никогда не была смиренным человеком, который всегда терпел других. Она осознавала, что всеми своими действиями она лишь защищалась, и вместе с тем ей не нравилось то, что она становилась расчётливой и начинала плести свои интриги. Она скучала по былой беззаботности и боялась со временем превратиться в ужасного человека.

Кое-как она добралась до дома Муцан, когда она проходила через дворик, её внезапно посетила идея.

— Надо сходить проведать Мей'эр.

Она обошла коридор, в котором находилась группа служанок, которые, к слову, вели себя сегодня необычайно вежливо и, заметив её, почтительно отошли в сторону. Войдя в комнату, она увидела маленький горшочек с лекарством, стоявший на огне. За ним следила Циньсан, периодически обмахивая его импровизированным опахалом из пальмового листа. В горшочке кипела и пузырилась какая-то жидкость. Данцзюй проводила Минлань в крайнюю правую комнату. Когда она отодвинула занавески, Минлань почувствовала сильный запах лечебной мази и поморщилась. Мей'эр лежала на кровати, её лицо было бледным. Повернув голову на шум, она увидела Минлань и попыталась встать, но Данцзюй остановила её.

Яньцао принесла Минлань мягкое кресло и отправилась заваривать чай. Минлань остановила её.

— Не нужно, я скоро уйду. Я лишь хочу поговорить с Мей'эр наедине.

Услышав это, Данцзюй вывела остальных служанок из комнаты.

Минлань разглядывала лицо Мей'эр, освещаемое лучами полуденного солнца. В глаза бросались её спутанные волосы, покрытые синяками щёки, кровоточащие губы и испуганный взгляд. Она опасалась смотреть в глаза Минлань, а Минлань, наоборот, внимательно смотрела на неё. Наконец, она тихо произнесла:

— Ке'эр вернулась туда, откуда её забрали. Если ты хочешь попасть в покои третьего молодого господина, я могу помочь.

— Нет! — внезапно воскликнула Мей'эр. Протянув руку, она схватила Минлань за рукав и принялась умолять её. — Юная госпожа, прошу, смилуйтесь! Не отсылайте меня обратно, я не хочу! Я хорошо умею шить, клянусь, я буду служить вам верой и правдой и никогда больше не создам проблем!

— А почему ты так против? — удивилась Минлань.

Мей'эр нервно кусала свои кровоточащие губы, её лицо ещё больше побледнело. Минлань терпеливо ждала её ответа и, наконец, она тихо произнесла:

— Одна из моих знакомых навещала меня и рассказала мне, что Ке'эр безжалостно избили по приказу наложницы Линь, после чего поручили самую тяжёлую чёрную работу. А третий молодой господин... он не защитил её, несмотря на то, что обещал ей защиту не раз! Он слишком испугался гнева наложницы Линь. И хоть до этого Ке'эр притворялась больной, но поверьте, у неё на самом деле слабое здоровье и сейчас она...

Из глаз Мей'эр полились слёзы, она перешла на неразборчивое бормотание. Сделав несколько глубоких вдохов, она вытерла слёзы, после чего продолжила:

— Ке'эр поступила глупо, надеясь на третьего юного господина, но я не столь глупа. Моя мать наложница, и, когда мой отец умер, законная жена той семьи попросту продала нас. Даже не знаю, удастся ли мне хоть раз повидаться с матушкой.

Минлань знала, что её отцом был сюцай. Он завалил экзамены, но всё равно принимал в семью одну наложницу за другой. Мей'эр всхлипнула.

— Я ни за что не стану наложницей! Даже если мне придётся жить в бедности, я всё равно хочу стать главной женой! Когда я услышала, что служанки станут наложницами юных господ, когда те вырастут, я намеренно спровоцировала ненависть других и добилась, чтобы меня выгнали. Моя госпожа, признаю, я забылась после нескольких дней, во время которых я была фавориткой третьего юного господина, но ваша доброта спасла меня! Пожалуйста, накажите меня, побейте, если хотите, но не отсылайте меня обратно!

Минлань терпеливо выслушала её тираду, после чего медленно произнесла:

— Я слышала пословицу: даже будучи сильным, не стоит становиться заносчивым. Раз ты хочешь остаться — хорошо, оставайся. Каково твоё изначальное имя? Тебя больше не будут звать Мей'эр, это звучит неуважительно, — сказав это, Минлань сама удивилась тому, насколько властно и спокойно прозвучали её слова.

Какое-то время Мей'эр не отвечала, но затем прошептала:

— Меня звали Жумей... Это имя дал мне мой отец, но его поменяли, потому что оно похоже на имя пятой юной госпожи.

— Отныне тебя будут звать Жомей, в память о твоём отце, — взглянув в окно, произнесла Минлань.

— Спасибо вам за это новое имя, юная госпожа, — едва слышно ответила Жомей.

Минлань встала, собираясь уходить, но вспомнила ещё кое-что.

— Я знаю, что ты умеешь читать. Я написала свод правил — помоги остальным служанкам выучить их, когда тебе полегчает.

Жомей выглядела шокированной, но вскоре удивление на её лице сменилось радостью. Она склонила голову, обозначая поклон.

Когда Минлань вышла из пристройки, в её лицо ударил порыв тёплого ветра. Оглядевшись вокруг, она увидела ростки травы, выглядывающие из маленьких трещинок в земле, и на время остановилась, чтобы полюбоваться пейзажем.

— Ветер с каждым днём всё теплее, — с улыбкой сказала она Данцзюй. — Давай возьмём с собой Сяотоа и пойдём на рыбалку. Ну, если лёд на озере уже растаял. Целую зиму рыб никто не трогал, наверняка они стали толстыми и ленивыми.

Данцзюй следовала за Минлань по пятам и чётко понимала, что у её госпожи сейчас было плохое настроение, но она стеснялась подбодрить её. Однако увидев улыбку Минлань, Данцзюй поняла, что теперь с ней всё в порядке.

— Да, конечно! — радостно ответила она. — Я найду корзину побольше, чтобы было куда складывать рыбу!

Минлань Шэн, ранее Яо Ии, девушка, попавшая в древние времена с помощью загадочного путешествия во времени, физический возраст которой сейчас составлял одиннадцать лет, незамужняя, вылетевшая из школы, не слишком выдающаяся, но и не слишком посредственная, отныне всеми силами стремилась научиться выживать в этой эпохе.

Комментарий к Глава 36: Руководство по улучшению условий жизни (3)

1) Шэнъюань (кит. трад. 申元, упр. 申元, пиньинь: shēngyuán), более широко известный как сюцай (кит. трад. 秀才, пиньинь: xiùcai) — лицензиат, обладатель диплома первой степени, сродни западному бакалавру. Экзамен проводился в региональных центрах ежегодно. шэнъюань с лучшим результатом получал титул аньшоу (кит. трад. 安守, пиньинь: ànshǒu)

2) Поздравляем, мы перевели первый том! Если верить пометкам на английском сайте, конечно :)

<http://tl.rulate.ru/book/5280/540903>